

地域の魅力発信セミナー(第5回駐日外交団の地方視察ツアー)

平成24年7月23日

地方連携推進室

平成24年7月11日、12日、外務省と新潟県との共催で、標記視察ツアーを実施しました。

駐日各国外交団から9か国1代表部計11名に御参加いただき、新潟県の理解を深めるため、新潟の産業、文化、伝統工芸関係の施設を訪問し、企業等との交流を行いました。

このたびの視察ツアーでは、北島新潟県副知事をはじめ、篠田新潟市長、関口十日町市長、鈴木燕市長の御参加がありました。

【プログラム】

7月11日(水)

- 松之山温泉バイナリー発電実証試験場の視察
- まつだい「農舞台」にて昼食
- 「大地の芸術祭」芸術作品の視察
- 越後妻有交流館キナーレ及びキナーレ・クロステンの視察
- 新潟県主催歓迎レセプション

7月12日(木)

- 宝山酒造の視察
- 北方文化博物館の視察及び同地にて昼食
- 燕市産業史料館の視察
- 玉川堂の視察
- 燕三条地場産業振興センターの視察

駐日外交団から、「新潟県のおもてなしの心を感じた。」「次回は是非、プライベートで訪れたい。」といった声が聞かれました。



松之山温泉バイナリー発電
実証試験場の視察



レセプションでの北島副知事との歓談



燕市産業史料館の視察

MOFA Japan Diplomats' Study Tour, Nigata

The technology of 21st century is changing the world to smaller global village and this global village is facing more complicated global challenges. To manage these global challenges, we might need more global thinking and more global leaders, and to achieve successful global solutions, we might need to understand our differences and respect them.

Understanding our differences and respecting them will bring more global harmony and peace that will enhance economic cooperation, and create innovative, harmonic, socially responsible, and high technology global market.

To respect our differences, we might have to understand the concept of difference in our various colorful cultures, in our regions, and between our people. And there is nothing more beautiful than the Diplomats' Study Tour arranged by Ministry of Foreign Affairs of Japan to make the diplomats understand the attractiveness of Japanese colorful culture. These amazing tours help diplomats comprehend various Japanese regions, their history, their culture, their technology, and their economics.

These educational tours also might play an important role in helping to bridge the economic gap, if any, between Japan and rest of the world. And we are also hoping that the cooperation between Japan and developing world will move further from buying natural resources and selling products, to more strategic level: economically, educationally, technologically, socially, and culturally.

I am sure that these fascinating harmonic efforts to organize the Diplomats' Study Tours, between the authorities of various Japanese prefectures and the authorities of MOFA Japan shall help to nurture global culture, nourish it, and help it to grow. And all these collective efforts shall bring more harmony, peace, and prosperity to our global village.

In this study tour, I have discovered another aspect of Japan and, even now I can recall vivid spectacles of every location I have visited.

Today Japan is facing many global challenges, like the rest of us, but despite of these complicated challenges, Japan is striving to stay at the top of the world economy, and also trying to represent itself as a new 21st century global model for the world future countries. And this tour confirmed all these facts and assured us that Japan is a cultural, technological, economical,

and might be future renewable energy, global power.

Like the rest of the world, first challenge Japan face today is energy deficiency. After the Great East Japan Earthquake, people are forced to live under the aftermath of nuclear accident. It appears that Japanese people are worried about turning of advanced nuclear technology into another major disaster. Under these circumstances, the Japanese officials recently announced the development of oil field and natural gas in Sado region of Nigata. This development plan might make a remarkable change in Japanese Energy sector.

I am very impressed that while focusing on the oil and gas exploration, people in Nigata also have been exploring the possibility of efficient and affordable alternative energy resources. A nice model for this perseverance is Matsunoyama hot spring binary. There, we have seen one of the most advanced world technology to generate renewable energy. This new technology may provide efficient and affordable energy to Japanese economy from geothermal resources.

The second challenge Japan trying to overcome is the global difficulties facing Japanese small and medium-sized enterprises, particularly with drastic fall in domestic growth rate, unceasing yen appreciation and overseas transfers of large-scale production facilities subsequent to it. The business environment for Japanese domestic manufacturing industry has been considerably affected over the decades from these challenges.

The small and medium-sized enterprises learn the wisdom of unity and bond together to deal with these global challenges collectively to help revives their regional economy. I believe that Nigata business model is ideal for the future Japanese business style. At Tsubame Sanjo Regional Industries Promotional Center, where displayed more than 8,000 local specialty crafts, I learned that 90% of the businesses there are small and medium-size, which have their own unique techniques regarding metal processing. This means that small businesses are the driving force behind vast majority of economic accomplishments of the region.

Although the world stared intently at Japan with awe after the major disaster, many did not expect local areas of Japan to have a hidden potential to revive the Japanese economy, and for us as diplomats to understand the importance of local prefectures, there was a critical need to visit these local regions to comprehend how they can play an important role in supporting culture, history and economy of Japan.

Lastly, I would like to convey my warmest gratitude to the Ministry of Foreign Affairs for

arranging this significant tour and to the authorities of the Nigata Prefecture for their perfect arrangement and warm welcome. I also would like to revisit this area again in near future with my family, and we will, as the Embassy, work on arranging a business seminar to match different businesses in this region with the businesses in Kingdom of Bahrain.

Thank you

July 17, 2012

Ambassador of Kingdom of Bahrain to Japan

Dr. Khalil Hassan M.D., F.R.C.S. Ed.

【仮訳】新潟県への駐日外交団視察ツアー

21世紀の技術は、世界を小さな地球村へと変え、そしてこの地球村は、より複雑な地球規模の課題に直面しています。これらの地球規模の課題に取り組むためには、私たちはよりグローバルな思考と、よりグローバルなリーダーを必要とし、また、グローバルな解決策を得るために、お互いの違いを理解し、尊重する必要があると考えられます。

私たちがお互いの違いを理解し尊重することは、グローバルな調和と平和をもたらし、そしてそれらは経済協力を強化し、革新的な、調和のとれた、社会的責任がある高い技術力を持つグローバル市場を生み出します。

私たちの違いを尊重するためには、多様で彩り豊かな文化、地域、そして私たち民族の違いを理解する必要があります。外務省が主催する駐日外交団視察ツアーは、日本の多彩な文化の魅力を外交団に理解させる素晴らしい企画です。この素晴らしいツアーは、外交団が日本のさまざまな地域、歴史、文化、技術、そして経済を理解する上で役立ちます。

この教育示唆に富んだツアーは、もし日本と世界との間に経済的格差があるとするならば、格差解消に役立つ重要な役割を果たしていると思います。私たちは、日本と発展途上国との協力が、天然資源の購入と製品の販売からより戦略的（経済的、教育的、技術的、社会的、文化的）なレベルに前進することを期待しています。

私は、地方自治体と外務省が企画するこの駐日外交団視察ツアーが、素晴らしいグローバルな文化を育成するものと確信しています。そうした関係者の努力は、私たち地球村に、調和と平和と繁栄をもたらすでしょう。

このツアーで、私は、日本の別の一面を発見し、そして、今まで私が訪れたすべての場所の風景を鮮やかに呼び起こしました。

今日、日本は、多くのグローバルな課題に直面していますが、これらの複雑な課題にも

かかわらず、日本は、世界経済のトップでありつづけており、また、世界の未来のための新しい 21 世紀のグローバルモデルとしての地位を確立しようとしています。そしてこのツアーは、これらすべての事実を確認し、日本は、経済的、技術的、文化的であり、将来の再生可能エネルギー、グローバルパワーとなりうることを私たちに確信させるものでした。

私たちの国々と同様に、日本が今日直面している第 1 の課題はエネルギーの欠乏です。東日本大震災後、人々は、原発事故の影響の下で暮らすことを余儀なくされています。それは、日本人が高度な原子力技術が他の大震災に及ぶのではないかと心配しているようです。このような状況の下で、日本政府は最近、新潟の佐渡地域の油田と天然ガスの開発を発表しました。この開発計画は、日本のエネルギー分野で著しい変化を与えるかもしれません。

私は、石油と天然ガスの探鉱に焦点を当てながら、新潟の人々はまた、効率的かつ経済的な価格の代替エネルギー資源の可能性を模索されていることに感銘を受けました。この素晴らしいモデルが、松之山温泉バイナリー発電実証試験場です。そこで、私たちは再生可能なエネルギーを生成する最も先進的な世界的技術を見てきました。この新技術は、地熱資源から効率的かつ安価なエネルギーを供給することでしょう。

日本が克服しようとしている第 2 の課題は、日本の中小企業が直面するグローバルな困難で、特に国内の成長率の大幅な下落、止まることのない円高とそれに関連した大規模な生産工場の海外移転です。日本国内の製造業のビジネス環境は、これらの課題に数十年にわたって影響を受けています。

中小企業は、地域経済の活性化のため、地球規模の課題に対処するために一致団結することを学びました。私は、新潟のビジネスモデルは、日本の将来のビジネススタイルの理想であると考えています。燕三条地場産業振興センターでは、8,000 以上の特産工芸品が展示され、金属加工に関する独自の技術を持っている企業の 90%は中小企業であることを知りました。これは、中小企業が、地域の経済的業績の大半を支える原動力であることを示しています。

世界は、大災害後の日本を畏敬の念をもって注目していますが、多くの人々は、日本の地方に日本経済を復活させる潜在能力があることは期待していませんでした。私たち駐日外交官は地方の重要性を理解するために、地方が如何に日本の文化、歴史、経済を支える上で重要な役割を果たしているかを理解するために、地方を訪問することが不可避免的に重要です。

最後に、私は、この重要なツアーをアレンジしていただいた外務省及び完璧なアレンジと暖かい歓迎をしていただいた新潟県に対し心から感謝の気持ちを伝えたいと思います。私も家族と一緒に、近い将来に再びこの地域を再訪したいと思います。また、我々大使館は、バーレーン王国の企業とこの地域の企業とがマッチングするビジネスセミナーのアレンジを行いたいと思います。

ありがとうございます。

2012年7月17日

駐日バーレーン王国大使

ハリール・ハッサン医学博士